

# THE PARTED LOVERS

[ABANAKI] FROM AMERICAN INDIAN POETRY

By Prof. **JOHN READ**

I

- THE MAN SINGS

My parents think they can separate me from the girl I love  
We have vowed to love each other while we live  
Their commands are vain :We shall see each other while the world lasts.  
Yes! Let them say or do what they like, we shall see each other  
While the rocks stand .

- THE WOMAN SINGS

Here, I sit on this point where I can see the man that I love.  
Our people think that they can separate us! but I shall see him  
While the world lasts.

Here, shall I remain, in sight of the one I love.

[ to be continued ]

**BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT:**

## NGƯỜI YÊU CHIA SẼ

[ THE PARTED LOVERS]

By Prof. **JOHN READE**

Vietnamese Version by **LUU HOAI**

I

- TIẾNG HÁT NGƯỜI NAM

Cha mẹ anh nghĩ rằng họ có thể chia lìa anh xa người con gái anh yêu !  
Chúng ta đã thề yêu nhau cho đến trọn đời  
Những lời khuyên can của họ là vô ích: chúng ta ra sẽ gặp nhau khi những  
tảng đá còn đứng vững.

- TIẾNG HÁT NGƯỜI NỮ :

Nơi đây, Em đang ngồi trên điểm này, trong lúc em có thể nhìn người trai em  
yêu

Người thân chúng ta nghĩ rằng họ có thể chia rẽ chúng ta nhưng em sẽ nhìn anh  
ấy khi thế giới này còn tồn tại

Nơi đây, em sẽ còn đứng yên trước mặt người em yêu.

## II

### THE GIRL DESERTED BY HER COMPANION SINGS

Now, I am left on the lonely island to die-  
No one to hear the sound of my voice  
Who will bury me when I die ?  
Who will sing my dead-songs ?  
My false friends leave me here to die alone ,  
Like a wild beast, I am on this island to die .  
I wish the wind spirit would carry my cry to my love !  
My love is swift as the deer, he would speed through the forest to find me.  
Now I am left on this island to die.  
I wish the spirit of air would carry my breath to my love  
My love's canoe ,like sunlight, would shoot through the water in my side,  
But I am left on this lonely to die, with no one to pity me but the little birds.  
My love is brave and strong , but when he hears my fate, His heart ill bread.  
And I am on this island to die .  
Now the night comes on and all is silent but the owl.  
He sings a mournful song to his mate, in pity for me .  
I will try to sleep .  
I wish the night spirit to hear my song, he will tell my love of my fate, and when I  
awake, I shall see the one I love .  
I am on this lonely island to die.

[ to be continued ]

### BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT :

Translated by Prof. JOHN READE  
Vietnamese Version by LUU HOAI

## II

### TIẾNG HÁT NGƯỜI CON GÁI ĐÃ BỎ TRÓN VÌ NGƯỜI BẠN GHEN TỨC:

Giờ đây, Em đã đến trên hoang đảo để chết...  
Không một ai còn nghe tiếng nói của em  
Ai sẽ chôn em khi em chết ?  
Ai sẽ hát bài ca ly-biệt ?  
Những người bạn giả tạm sẽ chia tay em ở đây để em chết một mình ...  
Như một con thú dữ em sẽ ra đi trên hoang đảo để chết .  
Em muốn rằng hồn gió sẽ mang tiếng khóc của em đến với người yêu của em.  
Người yêu của em rất lạnh lẽo như con nai tơ, anh ấy có thể băng rừng để tìm em.  
Giờ đây, em đã đến trên hoang đảo để chờ chết.  
Em mong rằng hồn không khí có thể mang hơi thở của em đến với người yêu của em.  
Chiếc xuồng của người yêu em, như ánh sáng, có thể lướt trên mặt nước đến bên em.  
Nhưng em đã rời bỏ hoang đảo này để chết mà không còn một ai thương tiếc em, chỉ còn mấy con chim nhỏ.

Người yêu của em rất can đảm và rất mạnh mẽ nhưng khi nghe số phận em , tim anh sẽ tan nát.

Và, em đang ở trên hoang đảo để chờ chết.

Nay, màn đêm đang xuống dần và tất cả đều im lặng, trừ con Chim Cú .

Nó cất tiếng hát buồn bã với bầu bạn nó, để thương hại em.

Em đang cố vỗ giấc ngủ.

Em mong hồn đêm tối nghe được tiếng hát của em, sẽ kể về số phận em cho người yêu của em và khi thức dậy, em sẽ thấy được người em yêu.

Em đang ở trên hoang đảo để chết .

### III

#### **HER LOVER SEES HER IN A DREAM AND GOING TO SEARCH FOR HER SINGS**

Come, my beloved, let us go up that shining mountain, and Sit together on that shining mountain, there, we will watch the Sun go down in beauty from that shining place.

There, we will sit, till the Night Traveler arise in beauty about the shining, we will watch him as he climbs to the beautiful Skies .

We will also watch the little stars following their chief.

We will also watch the Northern Lights playing their game of ball in their cold, glisering country .

There, we will sit, on the beautiful mountain and listen to the Thunder beating his drum.

We will see the flashes from the lit pipe of the Lightning.

We will see the great Whirlwind race with Squall .

There, we will sit ,untill all the creatures drowse .

There, we will hear the great Owl sing his usual song :

' Go -to -sleep -all' and see all the animals obey his call .

There, we will sit in beauty on the mountain, and watch the small stars 'in their sleepless flight .

They do not mind the song 'go-to-sleep-all 'neither we mind it, but sit more closely together, and think of nothing but ourselves, on the beautiful mountain .

Again, the 'go-to-sleep-all' will be heard, and the Night Traveler will come closer to warn us that all are sleeping, except ourselves and the little Stars .

They and their chief are coursing along, and our minds go with them .

Then, the Owl sleep, no more is heard 'go-to-sleep-all ', the Lightnings flash afar, the pipe is going out, the Thunder cease beating his drum, and tough our bodies urge us to be sleeping, we sit in beauty still upon the shining mountain.

BY Prof. **JOHN READE**

---

## BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT:

### TIẾNG HÁT NGƯỜI YÊU CỦA NÀNG THẤY NÀNG TRONG MƠ, VÀ ĐI TÌM NÀNG:

BY Prof. JOHN READE  
BẢN DỊCH TIẾNG. VIET CỦA LUU HOAI

Em yêu dấu, hãy đến đây, chúng ta sẽ lên ngọn núi sáng rực đó, và cùng ngồi trên ngọn núi, ở đó chúng ta sẽ ngắm Mặt Trời lặn xuống trong sắc đẹp từ ngọn núi sáng ngời đó.

-Nơi đó, chúng ta sẽ ngồi nhìn Trăng Đêm mọc dần lên trong sự đẹp đẽ bên ngọn núi sáng rực đó, chúng ta sẽ ngắm nhìn khi nó lên cao dần giữa bầu trời tuyệt vời đó.

-Chúng ta sẽ còn xem những vì tinh tú đang theo vị Chủ tể của chúng.

-Chúng ta cũng sẽ ngắm Ánh Sáng Bắc Đẩu đang đùa chơi với quả bóng trong vùng trời lấp lánh và giá lạnh.

-Nơi đó, chúng ta sẽ ngồi trên ngọn núi đẹp đẽ và lắng nghe Thần Sấm vỗ trống .

-Chúng ta sẽ thấy Ánh Lửa từ nguồn sáng của Ánh Sáng.

-Chúng ta sẽ thấy những luồng gió hú chạy đua với tiếng gió hu Chói tai .

-Nơi đó, chúng ta sẽ ngồi lại cho đến lúc những Linh Vật sáng tạo hiện lên mơ màng .

-Ở đó, chúng ta sẽ nghe co Cú lớn hát bài ca thường ngày 'Hãy đi ngủ-Tất cả' và thấy các con vật khác đều vâng lời nó .

-Nơi đó, chúng ta sẽ ngồi trong sự đẹp đẽ trên ngọn núi để ngắm những ngôi Sao bé nhỏ' bằng nhanh như không ngủ.

-Chúng không còn nhớ bài hát 'Hãy đi ngủ tất cả' kể cả chúng ta không nhớ điều ấy, chỉ biết ngồi lại gần nhau hơn và chẳng còn nghĩ điều gì trừ chính chúng ta, đang ở trên ngọn núi đẹp đẽ đó.

-Một lần nữa, câu ca 'Hãy đi ngủ-tất cả' lại vang lên và Trăng Đêm đang đến gần để báo cho chúng ta tất cả đã đi ngủ, chỉ còn chúng ta và những Ngôi Sao bé nhỏ.

-Chúng và Chúa Tể của chúng cũng đã chạy xa và trí óc chúng ta cũng đi theo chúng.

-Đoạn, con Cú cũng đi ngủ, không còn nghe câu ca 'Hãy đi ngủ, tất cả' những tia chớp cũng đã khuất xa, nguồn sáng cũng tắt, Thần Sấm cũng ngưng vỗ trống và thân xác của chúng ta cũng đòi hỏi đi ngủ, chúng ta vẫn còn ngồi trước cảnh đẹp trên ngọn núi còn sáng chiếu./.

## LƯU HOÀI dịch

Kính mời đọc thêm những bài khác của tác giả tại:  
<http://www.vietnamvanhien.org/LuuHoai.html>

[www.vietnamvanhien.net](http://www.vietnamvanhien.net)



VIỆT NAM VĂN HIẾN

[www.vietnamvanhien.info](http://www.vietnamvanhien.info)



TỦ SÁCH VĂN HIẾN VỚI HƠN 7000 TÁC PHẨM